

<p>Anlagen-, Rohrleitungs- u. Behälterbau</p> <p>Fachbetrieb Nach § 19 WHG</p> <p>Fon +49 6761-916467 Fax +49 6761-916468</p>	<p style="text-align: right;">Установки, трубопроводы, резервуары и емкости.</p> <p style="text-align: center;">Специализированное предприятие действующее в соответствии с § 19 WHG (немецкий закон об охране и использовании водных ресурсов).</p> <p style="text-align: right;">Телефон: +49 6761-916467 Факс: +49 6761-916468</p>
--	--

Allgemeine Geschäftsbedingungen	Общие условия заключения торговых сделок
--	---

<p>1. Allgemeines</p> <p>1. Die nachstehenden Lieferungs- und Zahlungsbedingungen liegen allen unseren Lieferungen/Leistungen zugrunde. Entgegenstehende Bedingungen des Bestellers werden hierdurch ausgeschlossen.</p> <p>2. Abweichende Bedingungen erhalten nur dann Wirksamkeit, wenn sie im Einzelfall ausdrücklich von uns anerkannt worden sind.</p> <p>3. Unsere Angebote sind freibleibend. Vertragsabschlüsse kommen erst mit schriftlicher Auftragsbestätigung durch uns zustande. Nebenabreden gelten nur bei schriftlicher Bestätigung.</p> <p>4. Bei sofortiger Auslieferung/Arbeitsausführung wird die Auftragsbestätigung durch die Rechnung ersetzt.</p> <p>5. Sofern uns keine Ausführungspläne oder Zeichnungen zur Verfügung gestellt werden, erfolgt die Herstellung nach den neusten Erkenntnissen und technischem Sachverstand. Für Mängel oder Schäden welche aus vorgegebenen Konstruktionen entstehen, übernehmen wir keine Haftung.</p> <p>6. Die nicht im Angebot beschriebenen notwendig werdenden Arbeiten werden zum Stunden- und Materialnachweis abgerechnet. Die Verrechnungssätze und Auslösungen sind vor Arbeitsbeginn abzustimmen.</p> <p>7. Für eventuelle Druck- und Dichtheitsprüfungen, werden für uns kostenlos Wasser mit entsprechenden Anschlußmöglichkeiten in den benötigten Mengen zur Verfügung gestellt.</p>	<p>§1. Общие сведения</p> <p>1. Предложения и услуги фирмы Lind Kunststofftechnik GmbH (далее: Подрядчик) осуществляются исключительно на основе следующих условий заключения торговых сделок. Противоречивые условия Заказчика со ссылкой на его собственные Общие условия полностью исключаются.</p> <p>2. Отступление от Общих условий только тогда будут иметь законную силу, если они были Подрядчиком официально подтверждены.</p> <p>3. Предложения Порядчика являются свободными и необязывающими. Отношения договора подряда возникают лишь с момента получения письменного подтверждения со стороны Подрядчика. Все соглашения и согласования также действительны исключительно после письменного подтверждения.</p> <p>4. В случае срочных поставок / выполнения работ, заключение договора может быть заменено счетом на оплату поставленного товара или за проведение выполненных работ.</p> <p>5. Изготовление продукции будет происходить на основе полученных данных при заказе до тех пор, пока в распоряжение Подрядчика не будут предоставлены новые соответствующие рабочие планы или чертежи. Подрядчик не несет ответственности в случае возникновения каких-либо недостатков или возникшего ущерба по причине предоставленных Заказчиком данных.</p> <p>6. Не предусмотренные в договоре необходимые виды работ, будут дополнительно включены в счет с предоставлением соответствующих расчетов по затраченному времени и расходу материалов. Проведение данных работ должны быть обязательно согласованны с Заказчиком перед их началом.</p> <p>7. Для возможных контрольных проверок изделий на давление и на герметичность, Заказчик обязуется безвозмездно предоставить Подрядчику необходимое количество воды и возможность подключения к ней.</p>
---	---

<p>2. Preise und Zahlungsbedingungen</p> <p>1. Unsere Preise verstehen sich ausschließlich Verpackung, Zoll, Steuern usw., jedoch zuzüglich der jeweils gültigen MwSt.</p> <p>2. Vereinbarte/angebotene Preise gelten 4 Monate von Angebotsdatum an gerechnet.</p> <p>3. Sollten sich die Kostenverhältnisse während der Abwicklung von Aufträgen entscheidend verändern, behalten wir eine neue Preisbasis vor.</p> <p>4. Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde ist die Zahlung innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum 2% Skonto oder innerhalb 30 Tagen ohne Abzug vorzunehmen.</p> <p>5. Bei Überschreiten der Zahlungsfrist hat der Besteller für alle Schäden, die auf dem Zahlungsverzug entstehen, zu haften. Außerdem werden Verzugszinsen in Höhe von 2% über dem jeweiligen Bundesbankdiskontsatz in Rechnung gestellt.</p> <p>6. Bei allem Zahlungsmittel gilt als Zahlungseingang der Tag, an dem wir über das Geld verfügen können.</p>	<p>§2. Цены и условия платежей</p> <p>1. Наши цены включают в себя действующий на данный момент НДС, без учета стоимости упаковки, таможенного сбора, налогов, страхования и т.д.</p> <p>2. Предложенные / согласованные цены действительны в течении 4 месяцев со дня выдачи предложения.</p> <p>3. В случае изменения условий или предмета договора, Подрядчик в праве внести соответствующие изменения в договорную цену.</p> <p>4. Если не было предусмотрено иных договоренностей, то оплата производится в течении 14 дней с момента выставления счета со скидкой 2%(СКОНТО), или в течении 30 дней без одной.</p> <p>5. В случае просрочки платежа, Заказчик, несет ответственность за вытекающие последствия. Кроме того, Подрядчиком будет выставлен счет за просрочку платежа в размере 2% через существующие ставки дисконтирования Bundesбанка Германии.</p> <p>6. Независимо от вида платежа, платежные обязательства считаются выполненными с момента поступления суммы на расчетный счет Подрядчика.</p>
<p>3. Lieferung und Versand</p> <p>1. Angegebene Lieferzeiten sind für uns unverbindlich, wenn sie nicht ausdrücklich zugesichert sind. Soweit eine Lieferzeit verbindlich zugesichert worden ist, entfällt eine Lieferverpflichtung von uns in Fällen höherer Gewalt, behördlicher Maßnahmen, Betriebsstörungen bei uns oder unseren Vorlieferanten, auch im Falle der Nichtbelieferung aus welchem Grund auch immer seitens der Vorlieferanten. Der Käufer ist zum Rücktritt berechtigt, nachdem er zuvor eine Nachfrist von mindestens 2 Wochen schriftlich gesetzt hat.</p> <p>2. Material für die bestellte Baumaßnahme/Anlage wird von uns frei Baustelle angeliefert und vor Ort zusammengesetzt, vereinbarte Verbindungen installiert.</p>	<p>§3. Поставки, сроки поставок</p> <p>1. Сроки поставок считаются открытыми, если они специально не оговорены условиями договора. В случае определения срока поставок договорным соглашением, Подрядчик не несет ответственности за задержки в сроках поставок или сроках сдачи работ, если такие задержки возникли в результате действия форс-мажорных обстоятельств, забастовок, угрожающих ситуациях, остановок производства, происшедших не по вине производителя, а также по вине поставщиков / субподрядчиков. Заказчик имеет право отказаться от своих обязательств, если после его письменного согласия на 2-х недельную отсрочку, товар не был поставлен Подрядчиком.</p> <p>2. Заказчик обязуется обеспечить доставку материалов или поставляемых изделий по месту их применения, произвести сборку, контрольную проверку и подключение.</p>
<p>4. Eigentumsvorbehalt</p> <p>1. Von uns gelieferten Waren bleiben in unserem Eigentum bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises.</p> <p>2. Der Besteller ist jedoch berechtigt, im Rahmen eines ordnungsgemäßen Geschäftsbetriebes die von uns gelieferte Ware zu veräußern.</p>	<p>§4. Права собственности</p> <p>1. Поставленный товар остается собственностью Подрядчика вплоть до полной оплаты Заказчиком всех оговоренных сумм по договору.</p> <p>2. Заказчик имеет право, в рамках законной хозяйственной деятельности, распоряжаться, поставленным Подрядчиком товаром.</p>
<p>5. Gewährleistung</p> <p>1. Ist eine von uns erbrachte Lieferung/Leistung mangelhaft, hat der Kunde den Mangel uns unverzüglich anzuzeigen. Die Mangel, die von uns entstanden sind, werden im kürzesten Zeitraum von</p>	<p>§5. Гарантии</p> <p>1. В случае обнаружения недоделок или очевидных дефектов, Заказчик должен незамедлительно поставить в известность Подрядчика. Дефекты или недоделки, допущенные по вине Подрядчика, должны быть им устранены в возможно</p>

<p>uns auf unsere Kosten und nach unserer Wahl eine Ersatzlieferung oder Nachbesserung vorgenommen.</p> <p>2. Für unsere Erzeugnisse/Leistungen leisten wir Gewähr während der Dauer von 24 Monaten ab Übernahmetag durch den Käufer. Wir haften für sonstige Schäden, die dem Käufer entstanden sind – gleich aus welchem Rechtsgrund – nur dann, wenn unser gesetzlicher Vertreter, leitende Angestellte oder seine Erfüllungsgehilfen den Schaden vorsätzlich verursacht haben.</p>	<p>короткий срок. Возникающие из этого прямые расходы на замену деталей или устранение дефектов, включая пересылку, а также расходы на демонтаж и установку несет Подрядчик.</p> <p>2. Гарантии Подрядчика на производимую продукцию и услуги составляют 24 месяца со дня приемки товара / изделия Заказчиком. Подрядчик несет ответственность за иные недостатки, предъявленные Заказчиком, независимо от их обоснованности, в том случае, если они будут подтверждены законным представителем Подрядчика, его сотрудником или лицом его замещающим.</p>
<p>6. Schlußbestimmung</p> <p>1. Vorstehende Bedingungen gelten für sämtliche von uns gelieferte Verkäufe/Leistungen. Abweichende Vereinbarungen haben nur Gültigkeit, wenn sie von uns schriftlich als verbindlich anerkannt worden sind. Sollte eine der oben genannten Bestimmungen unwirksam sein, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. An die Stelle der unwirksamen Bestimmung tritt die gesetzliche Regelung.</p> <p>2. Erfüllungsort und Gerichtstand ist das Amtsgericht Simmern bzw. Landgericht Koblenz, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes. Das Vertragsverhältnis unterliegt grundsätzlich dem deutschem Recht (BGB und HGB).</p>	<p>§6. Заключительные положения</p> <p>1. Вышеуказанные условия действительны на все поставленные Подрядчиком товары/услуги/изделия. Другие, дополнительные обязательства, имеют место только в том случае, если они были письменно согласованы с Подрядчиком. Если то или иное условие настоящих Общих условий заключения торговых сделок или же одно из условий, согласованных в рамках прочих соглашений, является или станет недействительным, то всех остальных условий будет действительны. На недействительное условие или параграф настоящих Общих условий заключения торговых сделок распространяются положения общего Германского законодательства.</p> <p>2. Местом исполнения обязательств и исключительной подсудностью в отношении всех споров, вытекающих из настоящего договора, является Окружной суд города Simmern (Simmern) или Земельный суд города Koblenz в Германии, независимо от величины исковой суммы предмета спора. Договорные отношения должны регулироваться Немецким Гражданским кодексом (BGB-Bürgerliches Gesetzbuch) и Торговым уложением Германии (HGB-Handelsgesetzbuch).</p>
<p>Änderungen vorbehalten</p> <p>November 2001</p>	<p>Изменения возможны</p> <p>Ноябрь 2001, Май 2010</p>

<p>Lind Kunststofftechnik GmbH Von-Draisstrasse 4 55469 Simmern</p>	<p>Registergericht Bad Kreuznach HRB 4313</p>	<p>Geschäftsführer Dr. Viktor Lind</p>	<p>Volksbank Hunsrück eG BLZ 560 614 72 Konto 818 00 77</p>	<p>IBAN: DE88 5606 1472 0008 1800 77 BIC: GENODED1KHK USt.-ID-Nr. DE 203 848 884</p>
---	---	--	---	--